



PREMIO NIE 2025

DOSSIER DE PRENSA
29-01-2026

PRESENTACIÓN

La Federación Navarra de Ikastolas (NIE), como cooperativa de iniciativa social sin ánimo de lucro, tiene entre sus objetivos promover el euskera y la cultura vasca, en particular, y la universal en general, vinculando ambas con el desarrollo educativo y social, además de fomentar actividades artísticas y/o culturales.

Por ello, cada año distintas personas o entidades de diferentes ámbitos son reconocidas por su contribución lingüística, científica, informativa, artística, y/o cultural al movimiento de las ikastolas o al mundo educativo en diferentes épocas de su existencia.

Las lenguas son probablemente la seña de identidad más importante de una cultura, ya que codifica la realidad y la percepción del mundo de sus hablantes. Las ikastolas hemos luchado desde nuestros inicios, y continuamos haciéndolo ahora, por evitar la extinción de nuestra lengua que supondría una pérdida irreparable de un conocimiento cultural, ecológico e histórico único.

El euskera y la cultura vasca son para nosotros y nosotras la expresión de una experiencia humana única, y nuestro objetivo la recuperación y su normalización en los diferentes ámbitos de la vida.

La Federación Navarra de Ikastolas otorga el Premio NIE 2025 a Bernardo Atxagari y Jabier Muguruza

La aportación artística y cultural realizada durante años por estos dos creadores está alineada con los objetivos de la Federación Navarra de Ikastolas. Tanto las obras literarias de Bernardo Atxaga, reconocidas internacionalmente y fundamentales en la universalización del euskera, como la prolífica trayectoria musical de Jabier Muguruza en euskera, que ha contribuido a extender al mundo la música, son excelentes expresiones de los valores que el movimiento de las ikastolas quiere promover: el euskera, la creatividad, la cultura y la educación.

Ambos han sido agentes sólidos a favor de la normalización y transmisión del euskera, que han enriquecido el imaginario colectivo de este país. Sus obras, combinando la creación tanto oral como escrita, han tendido puentes a muchas generaciones: hacia el amor a la lengua y hacia el saber para la cultura, entre otros. Su capacidad para dar a conocer la diversidad y riqueza de nuestra cultura en todo el mundo ha hecho una aportación enorme para la supervivencia y el prestigio del euskera.

Para NIE, Atxaga y Muguruza han demostrado de una manera única que una lengua no es un mero instrumento de comunicación, sino la expresión profunda de una experiencia humana; y, a través de sus creaciones, han sabido traer esa experiencia a la sociedad actual y a nuestros jóvenes.

Además, queremos darles este reconocimiento por la creación y difusión de una canción que señala que el Euskera es patrimonio vivo de Navarra y que la propia Navarra es el euskera. La canción "Arraroa noski" fue creada para la fiesta del Nafarroa Oinez de 1992 y con el paso de los años ha ido arraigando en el corazón de toda una generación, convirtiéndose en símbolo de nuestra lengua y cultura.

A través de esa canción, subrayaron el valor de nuestra lengua y nuestra cultura, transmitiendo orgullo, identidad y compromiso. Además, unieron y fortalecieron los sentimientos de toda una comunidad, convirtiendo al euskera en símbolo de respeto, solidaridad y convivencia. Fruto de ese trabajo, "Arraroa noski" se ha convertido hoy en día en un himno que sigue en boca de todos y todas los amantes del euskera en Navarra.

Por lo tanto, la Federación Navarra de Ikastolas quiere reconocer la extraordinaria aportación lingüística, artística y cultural de estos dos creadores, aquí y allá, en Euskal Herria y fuera de Euskal Herria, por todo lo realizado en su extensa trayectoria profesional y, en lo que respecta a nuestro ámbito, por su aportación a nuestra comunidad a través de proyectos tan significativos como "Arraroa noski". Sus creaciones han ayudado en la divulgación del euskera y la cultura vasca de una manera atractiva y universal, por lo que este reconocimiento de NIE es totalmente merecido.



Fuente de la imagen: <https://bidasoa.hitza.eus/2025/11/13/irun-jabier-muguruza-benardo-atxaga-erezitaldia/>

Bernardo Atxaga & Jabier Muguruza



Autora de la imagen: Luisa Mendia.

A lo largo de sus respectivas trayectorias, Jabier Muguruza y Bernardo Atxaga han mantenido una relación artística especialmente fructífera, marcada por la complicitud creativa y un profundo interés común por la literatura, la música y el euskera. Ambos formaron parte del movimiento cultural que, desde los años ochenta y noventa, renovó la producción literaria y musical en lengua vasca, y lo hicieron desde ámbitos complementarios: Atxaga desde la escritura y Muguruza desde la música.

La primera gran confluencia entre ambos surgió a principios de los años noventa, cuando junto a otros autores crearon el club literario *Emak Bakia*, un espacio de experimentación en el que se impulsaron proyectos colectivos como el fanzine *Garziarena* y diversas publicaciones. Este entorno creativo reforzó su sintonía artística y supuso el germen de futuras colaboraciones más directas.

A finales de los noventa, Muguruza y Atxaga iniciaron una serie de recitales músico-literarios que combinaban la lectura de textos con interpretaciones musicales en directo. En 1997 llevaron a cabo las giras “Un traductor en París” y “Lecciones de Groenlandia”, propuestas que exploraban nuevas formas de narración y escenificación, integrando palabra y música con una estética muy personal. Ambos espectáculos tuvieron una gran acogida en el ámbito cultural vasco y consolidaron su alianza creativa.

En 2001 fueron invitados conjuntamente a la Feria del Libro de Frankfurt por la Asociación de Editores Vascos, una presencia internacional que subrayó el valor de su colaboración como representantes de la cultura en euskera. A partir de esa experiencia, desarrollaron otro proyecto emblemático: el recital “El Paraíso y los gatos”, estrenado en la City University de New York. La propuesta se mantuvo en activo durante años y dio lugar a un libro-DVD, testimonio de la solidez y proyección de su trabajo conjunto.

La colaboración entre ambos también se refleja en el ámbito discográfico. Dentro del sello infantil Mara-mara diskak, impulsado por Muguruza, en 2016 Atxaga escribió los textos para *Harriaren hiztegia*, uno de los discos más representativos del proyecto. Esta cooperación reforzó la dimensión literaria de la colección y permitió que la obra de Atxaga encontrara un nuevo formato y un nuevo público.

Así, la relación entre Jabier Muguruza y Bernardo Atxaga constituye uno de los diálogos más interesantes entre literatura y música en el panorama vasco contemporáneo. Su trabajo compartido ha dado lugar a espectáculos, publicaciones y grabaciones que han contribuido de manera significativa a la difusión del euskera, así como a la renovación estética de ambas disciplinas. Su colaboración no cesa, de hecho, en noviembre de 2025 han estado dando recitales en el Museo Oiasso.

BERNARDO ATXAGA



Fuente de la imagen: https://www.vozpopuli.com/altavoz/cultura/literatura-pais_vasco-bernardo_atxaga_0_601139883.html

BREVE BIOGRAFÍA

Bernardo Atxaga, seudónimo de José Irazu Garmendia, nació en Asteasu (Gipuzkoa) el 27 de julio de 1951. Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de Bilbao, sin embargo, desde muy joven mostró una inclinación profunda por las letras, que acabaría convirtiéndose en el centro de su vida.

Tras finalizar sus estudios universitarios, se instaló en Donostia-San Sebastián, donde trabajó en un banco. En aquella época creó la revista "Papina Ustela", junto con Koldo Izagirre y Ramón Saizarbitoria. Sin embargo, su incomodidad con la vida laboral bancaria lo llevó de regreso a Bilbao, donde ejerció diversos oficios —impresor, vendedor de libros, profesor de euskera— mientras su vocación literaria se profundizaba.

En 1983 se trasladó a Barcelona para estudiar Filosofía, decidido ya a convertirse en escritor profesional. Durante esta etapa escribió cuentos infantiles, canciones y guiones radiofónicos, exploraciones que contribuyeron a consolidar su estilo. En 1984 publicó *Bí anai*, obra que lo consagró entre el público euskaldun y confirmó su capacidad para construir un universo literario propio.

Su salto internacional llegó con *Obabakoak* (1988), una recopilación de relatos ambientados en un territorio ficticio que le valió el Premio Nacional de Literatura en 1989. La obra obtuvo también el Premio de la Crítica, el Premio Euskadi y diversos galardones europeos, convirtiéndose en un fenómeno literario traducido a más de dos decenas de idiomas. Este éxito situó a Atxaga como escritor vasco de gran proyección internacional.

Además de novelista, Atxaga ha cultivado la poesía, el cuento, la literatura infantil y el guion, demostrando una versatilidad poco común. A lo largo de su carrera ha trabajado también en proyectos música-literarios y en colaboraciones artísticas diversas, siempre desde la convicción de que es posible alcanzar la universalidad escribiendo en euskara. Su obra ha contribuido decisivamente a la difusión internacional de la literatura vasca contemporánea.

Miembro de Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca, Atxaga es hoy una de las figuras más influyentes de la literatura en euskera. Su trayectoria, marcada por una voz propia, un imaginario singular y una defensa firme de la lengua vasca como herramienta creativa, lo sitúa como un autor imprescindible tanto dentro como fuera de nuestras fronteras.

JABIER MUGURUZA



Autor de la imagen: Andoni Canellada.

BREVE BIOGRAFÍA

Jabier Muguruza Ugarte nació en Irún en 1960 y se adentró en la música desde muy pequeño, comenzando a tocar el acordeón a los cinco años. Su talento precoz le llevó a obtener varios premios internacionales en países como Holanda, Francia, Italia y Alemania. Inició estudios de Derecho y Pedagogía en Donostia, sin embargo, pronto decidió dedicarse plenamente a la música. Tras años como concertista de acordeón, comenzó a colaborar con numerosos proyectos musicales tanto del ámbito del rock como de la canción de autor, trabajando con grupos y artistas como Zarama, Imanol, Kortatu, Antton Valverde, Xabier Lete o Delirium Tremens.

En 1989 inició una etapa más personal con el disco infantil *Ja, Ja*. Un año más tarde, creó el grupo de pop Les Mecaniciens, con el que publicó tres trabajos entre 1990 y 1993. En 1994 lanzó su primer disco como cantautor, iniciando una trayectoria en solitario que lo ha consolidado como una de las voces más singulares de la música en euskera. Desde entonces ha publicado numerosos discos y ha logrado abrir un importante circuito fuera del País Vasco, actuando en países como Francia, Estados Unidos, Alemania, Marruecos, Reino Unido, Brasil, Polonia, Italia o Japón.

Su trabajo ha sido reconocido en múltiples ocasiones. La Academia de las Artes y las Ciencias de la Música le otorgó el premio al mejor álbum en euskera en 2002 por *Hain Guapa Zaude*, galardón que volvió a recibir en 2006 y 2008. También fue invitado por el Liverpool Institute for Performing Arts en 2004 para trabajar como profesor y preparar un repertorio junto a estudiantes del centro fundado por Paul McCartney, experiencia que culminó en una serie de conciertos y en la grabación de un disco.

Además de su faceta musical, Jabier Muguruza ha desarrollado una intensa trayectoria literaria. A principios de los noventa fundó junto a Bernardo Atxaga y otros autores el club literario Emak Bakia, desde el que impulsaron el fanzine *Garziarena* y la edición de varios libros. Ha publicado obras de literatura infantil y libros de relatos para adultos, además de numerosos artículos en diferentes medios. También ha participado en recitales músico-literarios con escritores como Atxaga, Zubizarreta, Zaldúa, Cano o Rikardo Arregi.

Ha compuesto música para teatro desde 2005 y ha colaborado en varias obras escénicas. Ese mismo año creó el sello discográfico infantil Mara-mara diskak, con el que ha publicado cinco discos con textos de autores destacados. Su trayectoria incluye, además, reconocimientos como el Premio al mejor concierto en la Fira de Vila-seca (2008), el Premio de la prensa especializada al mejor concierto del Festival Barnasants (2014) y el Premio MIN al mejor disco en euskera en 2016.